

## **Система контроля межкультурной компетенции иностранцев, изучающих русский язык в Украине**

***Т.А. Снегурова***

*Профессор, заведующая кафедрой гуманитарных наук  
Национального технического университета "Харьковский политехнический институт"  
г. Харьков, Украина*

***Ю.А. Романов***

*доцент кафедры гуманитарных наук  
Национального технического университета "Харьковский политехнический институт"  
г. Харьков, Украина*

Формирование межкультурной компетенции у студентов, изучающих русский язык как иностранный, является одной из основных задач учебного процесса на нынешнем этапе развития современных образовательных технологий. Особое место в этом процессе занимает система контроля, призванная установить соответствие полученного речевого продукта заявленным целям, и, таким образом, обеспечить адекватность стратегии речевого поведения обучаемого в условиях инокультурного пространства.

Проблемы, связанные с контролем уровня обученности при изучении иностранных языков, постоянно находились в фокусе внимания ученых, методистов, преподавателей-практиков. Так проблема оценивания языковой компетенции учащихся освещена в работах С.М. Криворучко (1969), А.П. Запорожченко (1970), Г.В. Ейгера (1990). Анализ возникновения коммуникативно значимых ошибок осуществлен в трудах Б.Ф. Воронина (1969). В работах В.А. Лapidуса, Э.Л. Носенко (1970), Г.Г. Городиловой (1976) исследованы возможности оценивания речевой компетенции обучаемых по степени сформированности навыков и автоматизмов. Научные труды последнего десятилетия прошлого века посвящены вопросам тестирования коммуникативной компетенции, понимаемой как некоторая контролируемая способность человека решать коммуникативные задачи в рамках множества коммуникативных ситуаций (О.Д. Митрофанова, В.Г. Костомаров, 1990). В настоящее время признается недостаточным рассматривать в качестве цели обучения иностранным языкам формирование коммуникативной компетенции. Быстро меняющаяся кросс-культурная ситуация в современном мире, бурно

развивающиеся межкультурные контакты последних десятилетий требуют новых подходов к учебному процессу в преподавании языка как неродного в целом и формам контроля в частности.

Опыт культурных контактов, осуществляющихся в рамках сотрудничества НТУ "ХПИ" с университетами Австрии, Германии, США и **Франции** последних лет, свидетельствует о том, что очень важное место в формировании межкультурной компетенции занимает этап, предшествующий обучению иностранных студентов в Украине. Как правило, студенты начинают изучать русский язык еще на родине. **При этом в процессе обучения предпочтение нередко отдается учебникам, написанным иностранцами (большое место в них занимают комментарии на родном языке студента)** [3, 6–11] или некоторым российским учебникам [1], традиционно знакомящим студентов с культурными реалиями **России**: Москвы, Санкт-Петербурга и др. Таким образом, говорить о достаточном уровне межкультурной компетенции студентов, прибывающих на обучение в Украину, едва ли возможно.

Цель статьи состоит в том, чтобы на основе анализа учебников РКИ, используемых для преподавания на подготовительном этапе обучения студентов до их прибытия в страну изучаемого языка, предложить наиболее оптимальные формы контроля межкультурной компетенции у иностранцев, продолжающих изучать русский язык в **лингвокультурном поле** Украины.

Как показывают современные исследования когнитивных процессов, связанных с изучением иностранных языков [2, 4, 5], речевое поведение человека детерминировано его знаниями о языке, о мире, о социальном контексте высказывания и т.д. Участие в акте коммуникации невозможно без определенной базы как языкового, так и экстралингвистического характера. К последним относятся общефоновые знания, недооценка роли которых в процессе преподавания русского языка иностранцам приводит к значительным затруднениям при адаптации обучаемых к иноязычной и инокультурной среде, препятствует успешному вербальному общению в условиях реальной коммуникации. С целью преодоления названных трудностей предпринимаются

попытки создания учебных и контролирующих материалов, содержанием которых являются наборы сценариев (фреймов), представляющих собой описания разворачивающихся во времени стереотипных событий, актуальных для речевого общения иностранцев в стране изучаемого языка. Фреймы позволяют обеспечить адекватную когнитивную обработку стандартных речевых ситуаций и продемонстрировать естественное функционирование языка. При создании таких материалов учитываются, прежде всего, реальные коммуникативные потребности обучаемых, недооценка которых может привести к так называемому "культурному шоку", в результате которого речевая активность человека может снизиться или даже прерваться на установочном уровне.

Следует отметить, что анализ учебников РКИ, полученных в результате культурных контактов преподавателей НТУ "ХПИ" с коллегами из Австрии, Германии, Чехии, США [6–11], показывает, что они, в основном, соответствуют указанным выше принципиальным аспектам формирования межкультурной компетенции. Материалы учебных пособий, направленные на достижение этой цели, распределяются в них по следующим направлениям. Первое связано с презентацией культурных реалий, дающих фоновые знания о странах изучаемого языка. Второе сводится к обучению студентов тактике адекватного речевого поведения в иноязычном и инокультурном пространстве.

Средствами, репрезентативными для реализации первого аспекта, являются микротексты, рисунки, реклама, схемы, фотокопии документов, фотографии, иллюстрирующие наиболее значимые культурные реалии (бренды) стран изучаемого языка. Раскрытию этого аспекта служит информация о русских писателях, деятелях культуры, известных ученых, музыкантах, поэтах. Учитывая, что аудитория, изучающая русский язык, как правило, относительно молода, особое место в презентации учебного материала занимают современные культурные реалии: информация о популярных русских актерах, спортсменах, **музыкальных группах**, политических деятелях.

Формы контроля при этом всецело определяются материалами презентации культурных реалий. В качестве таковых выступают: вопросы к микротекстам, тренировка узнавания достопримечательностей по фотографиям, контроль заполнения фотокопий документов, бланков, проверка знания маршрутов по схемам городского транспорта и др.

Для реализации второго аспекта, как правило, используются речевые фреймы, где студентам предлагается описание коммуникативных ситуаций, направленных на формирование адекватного речевого поведения. Следует отметить, что учебники последних лет характеризуются достаточной привязкой к условиям конкретной жизнедеятельности студентов в иноязычной среде. Темы уроков современных учебников ориентированы на следующие аспекты: ознакомление с условиями въезда в страну, проживание, работа транспорта и ориентация в городе, телефонные переговоры, речевое поведение в магазинах, кафе, на рынке, на отдыхе, на приеме у врача, в банке, возможности построения бизнес-контактов, ведения переговоров и пр.

При этом предполагаются такие методы контроля межкультурной компетенции студентов, как использование предлагаемых коммуникативных ситуаций для построения студентами диалогов в соответствии с речевыми заданиями с последующей записью порожденных диалогов на магнитофон и прослушиванием группой студентов для анализа и оценки [10:58, 96, 138; 8:164, 200]; аудитивные тексты в форме диалогов со зрительной опорой для их восстановления [7:46, 62, 65; 10:161, 183; 8:41–42, 176; 9:3, 36–37]; проверка коммуникативных заданий посредством ведения специального дневника студента [10] и др.

Указанные формы контроля широко применяются при работе преподавателей по стабильным учебникам в ходе учебного процесса в университетах, при проведении стажировок, переподготовки как в языковой, так и во внеязыковой среде, на курсах русского языка.

Опыт работы на украинско-австрийских курсах, которые в течение **двадцати** лет **организуются** кафедрой гуманитарных наук **факультета**

международного образования НТУ "ХПИ", а также многолетний опыт обучения стажеров-нефилологов из стран Западной Европы показывает, что данные методы успешно работают. Однако следует отметить, что особенностью данных программ является то, что непосредственная межкультурная коммуникация студентов-иностранцев с носителями языка – украинскими студентами, преподавателями, сотрудниками деканата, местными жителями – возникает практически с первых же шагов их пребывания в Украине. Данное обстоятельство дает богатые возможности для усиления эффективности указанных средств обучения и обеспечивает новые возможности для воплощения в практику адекватных приемов контроля.

Как показала практика, наиболее успешными из них являются: проверка и обсуждение выполнения речевых заданий по заданным коммуникативным ситуациям, контроль ведения специальных дневников, где отражаются знания культурных реалий, полученных студентами во время непосредственного пребывания в стране изучаемого языка, проведение итогового контроля (например, экзамена) в форме презентации сообщений, отражающих культурные реалии Украины, с их коммуникативной иллюстрацией посредством диалогов, скетчей и др.

**Опыт** обучения иностранных студентов русскому языку в культурном пространстве Украины свидетельствует о том, что уровень межкультурной компетенции иностранцев, приезжающих в нашу страну, является недостаточным.

Средствами преодоления такого положения может стать подготовка совместных учебных материалов, где учитывались бы украинские реалии, а также интенсификация международных контактов, способствующих становлению межкультурной компетенции: стажировок студентов-иностранцев и иностранных преподавателей русского языка, совместных языковых курсов, предполагающих межкультурное речевое общение и проч.

Наиболее оптимальные средства контроля при этом определяются методикой формирования межкультурной компетенции, предусматривающей

комбинированное использование приемов, направленных как на становление у студентов фоновых знаний, так и на выполнение коммуникативных заданий в практике живого общения, что и создает необходимые перспективы дальнейших исследований в данном направлении.

Способствовать разнообразию и эффективности средств контроля призвано широкое привлечение современного технического арсенала аудио-, видео- и компьютерных средств обучения.

#### Литература:

1. Аникина М.Н. Начинаем изучать русский. Лестница: Учебник-книга по русскому языку / М.Н. Аникина. – 2-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2003. – 344 с.
2. Журавлева Л.С. Концепция российской государственной системы тестирования по русскому языку профессионального общения (модуль "Бизнес") / Л.С. Журавлева, Л.П. Клобукова, И.В. Михалкина, Л.Б. Трушина, О.А. Ускова, С.А. Хавронина // Материалы X Конгресса МАПРЯЛ "Русское слово в мировой культуре". – Санкт-Петербург, 2003. – С. 255–262.
3. Ли Ж. Учебник русского языка "Восток" для студентов-русистов филологических факультетов вузов Китая / Ж. Ли, Ц. Цунье, Т.С. Залманова, Н.Н. Римская-Корсакова. – Пекин: Пекинский университет иностранных языков, Институт русского языка им. А.С. Пушкина, 1997. – Часть 4. – 410 с.
4. Снегурова Т.А. Коммуникативный контроль в системе иноязычного образования // Проблемы та перспективи формування національної гуманітарно-технічної еліти: Збірник наукових праць / За ред. Л.Л. ТОВАЖНЯНСЬКОГО та О.Г. РОМАНОВСЬКОГО. – Вип. 2(6). – Харків: НТУ "ХПИ", 2003. – С. 438-444.
5. Трушина Л.Б. Цели – средства обучения – контроль в современном понимании / Л.Б. Трушина, Л.С. Журавлева, Н.В. Лаврова, Н.Р. Еганова, А.А. Потемкин // Тезисы докладов и сообщений IX Конгресса МАПРЯЛ "Русский язык, литература и культура на рубеже веков". – Братислава, 1999.– С. 95-96.
6. Crash Course in Russian / Pease Corps of the United States Ukraine. – Kiev, 2000. – 228 p.
7. Gardeia U., Gerber M. и др. Окно. – Stuttgart: Klett, 1993. – 257 s.
8. Jelinek S., Folprechtova J., Hribkova R., Zofkova H. Радуга.: Ucebnice rustina pro stredni a jazykove skoly. – Plzen: Fraus, 1996. – 248 s.
9. Jelinek S., Folprechtova J., Hribkova R., Zofkova H. Радуга.: Ucebnice rustina pro stredni a jazykove skoly. Pracovni sesit.. – Plzen: Fraus, 1996. – 96 s.
10. Loos H., Berditschewski A. Проекты. – München: Max Hueber Verlag, 1996. – 240s.
11. Rosengrant S.E., Lifschitz E.D. Focus on Russian: an interactive approach to communication. – 2-nd ed. – USA: John Wiley & Sons Inc, 1996. – 370 p.